## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

**БІЛОУСОВА Вікторія Валентинівна**

УДК 811.111’373.613

**ТИПОЛОГІЯ ФОРМАЛЬНО-СЕМАНТИЧНИХ ЗМІН**

**АНГЛО-АМЕРИКАНСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ ІЗ ФОРМАНТОМ -ING**

**У РІЗНОСИСТЕМНИХ МОВАХ**

Спеціальність 10.02.15 – загальне мовознавство

**ДИСЕРТАЦІЯ**

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник

Денисова Світлана Павлівна,

доктор філологіччних наук, професор

Донецьк – 2009

**З М І С Т**

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ 5

ВСТУП 9

РОЗДІЛ 1

АНГЛО-АМЕРИКАНСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В СИСТЕМІ ІНШОМОВНИХ СЛІВ

1.1. Типи запозичень у лексико-семантичній системі мови 14

1.2. Місце англо-американізмів серед запозичень кінця хх–поч. ххі ст. 22

1.3. Запозичення на -ing у світлі сучасних лінгвістичних теорій 27

1.4. Методи та прийоми дослідження англо-американських запозичень на -ing у різносистемних мовах 35

Висновки до розділу 1 38

РОЗДІЛ 2

ФОРМАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ТИПИ АНГЛОМОВНИХ ПОХІДНИХ З ФОРМАНТОМ -ING В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВНІЙ СИСТЕМІ

2.1. Англомовні похідні з формантом -ing як продукт лексико-семантичної   
деривації 43

2.1.1. Лінгвістичний статус мовних одиниць на -ing в англійській мовній системі. 44

2.1.2. Структурні та морфо-семантичні типи англомовного похідного з формантом   
-ing. 49

2.1.3. Визначення типів англомовних похідних з формантом -ing за ступенем ідіоматичності. 55

2.1.4. Словотвірні типи англомовних похідних з формантом -ing. 60

2.2. Методи та прийоми формально-семантичного аналізу англомовних похідних   
на -ing 66

Висновки до розділу 2 96

РОЗДІЛ 3

ТИПИ ФОРМАЛЬНО-СЕМАНТИЧНИХ МОДИФІКАЦІЙ АНГЛОМОВНИХ

ЗАПОЗИЧЕНЬ НА -ING У ДОСЛІДЖУВАНИХ МОВАХ

3.1. Загальна характеристика англомовних запозичень на -ing у мовах-реципієнтах 99

3.2. Українська мова 101

3.2.1. Тематичні групи англомовних запозичень на -інг (-инг) в українській мові 101

3.2.2. Структурні та морфо-семантичні типи англомовних запозичень на -інг(-инг)  
в українській мовній системі. 106

3.3. Російська мова 114

3.3.1. Тематичні групи англомовних запозичень на -инг у російській мові. 116

3.3.2. Структурні та морфо-семантичні типи англомовних запозичень на -инг у російській мові. 119

3.4. Польська мова 125

3.4.1. Тематичні групи англомовних запозичень на -ing у польській мові. 127

3.5. Французська мова 131

3.5.1. Тематичні групи англомовних запозичень на -ing у французькій мові. 131

3.6. Формально-семантичні зміни англо-американських запозичень на -ing у зіставному аспекті на матеріалі мов за дослідженням 136

Висновки до розділу 3 144

Висновки 155

**ДОДАТКИ**

Додаток А – Українська мова

Кодифіковані запозичення на -інг /-инг 163

Некодифіковані запозичення на -інг /-инг 193

Додаток Б – Російська мова

Кодифіковані запозичення на -инг 246

Некодифіковані запозичення на -инг 289

Додаток В – Польська мова

Кодифіковані запозичення на -ing 371

Некодифіковані запозичення на -ing 409

Додаток Д – Французька мова

Кодифіковані запозичення на -ing 482

Некодифіковані запозичення на -ing 503

Додаток Е

Прізвища відомих у світі людей на -ing 579

Географічні назви на -ing 589

Список використаних джерел………………………………………………………...592 **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

**ІД –** ім’я дії

**ЛСВ –** лексико-семантичний варіант

**МКС** – мовна картина світу

**СЗ –** словотвірне значення

**англ. / ang. –** англійська мова

**франц. / fr. –** французька мова

**польськ. / pl. –** польська мова

**нім. / germ.** **–** німецька мова

**Амер. англ.** **–** американська англійська (мова)

**Брит. англ.** **–** британська англійська (мова)

**голл.** **–** голландська мова

**данськ. –** даньська мова

**д.сканд.** **–** давньоскандинавська мова

**рос. –** російська мова

**укр. –** українська мова

**N(n) –** іменник з предметним значенням

**N(v) –** іменник з процесним значенням

**A(v)** – прикметник (ознака дії)

**V(d) –** конверсне дієслово

**N –** іменник

**V –** дієслово

**A –** прикметник

**n –** іменник

**v –** дієслово

**adj –** прикметник

**adv –** прислівник

**pref** **–** префікс

**РУСІС, 1999** – Російсько-український словник іншомовних слів : Русско-украинский словарь иностранных слов : 15000 слів / [уклад. Т.П. Мартиняк, ред. А.П. Ярещенко]. – Х. : Прапор, 1999. – 388 с. – (Від А до Я).

**LDCE, 2000** –Longman Dictionary of Contemporary English / Third edition. – Essex (England) : Longman Group Ltd., 2000. – 1668 p.

**OALD, 1995** – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English – Fifth edition / Hornby A.S. – Oxford : Oxford University Press, 1995. – 1428 p.

**СІС, 2000** – Словник іншомовних слів : 23000 слів та термінологічних словосполучень / [уклад. Л.О. Пустовіт та ін.]. – К. : Довіра : УНВЦ „Рідна мова”, 2000. – 1017 с. – (Біб-ка держ.службовця. Держ.мова, діловодство).

**СІС, 1999** – Словник іншомовних слів : Близько 10 000 слів / [уклад. С.М. Морозов, Л.М. Шкарапута, ред. Є.Г. Мазниченко] ; Національний ун-т ім. Т. Шевченка, Український мовно-інформаційний фонд НАН України. – К. : Наукова думка, 2000. – 662 с. – (Словники України).

**ТСЧСУМ, 1999** – Сліпушко О.М. Тлумачний словник чужомовних слів в укр. мові : Правопис. Грамматика : 10 000 слів. / Сліпушко О.М. – К. : Криниця, 1999. – 508 с. – (Сучасні словники України).

**СІС, 1998** – Коломієць М.П., Молдова Л.В. Словник іншомовних слів : Близько 30 000 слів. / Коломієць М.П., Молдова Л.В.– К. : Освіта, 1998, – 190 с.

**РУТСД, 1994** – Пономарьов О.С. Російсько-український термінологsчний словник-довідник з бізнесу та підприємництва / Пономарьов О.С., Гужва В.О., Романовський О.Г. – К. : Спалах ЛТД. 1997. – 168 с.

**АУСПМ, 1998** – Кратко М. І. Англійсько*-*український словникз програмування і математики. / Кратко М. І., Кікець М*.* І., Мейнарович Є. В. та ін. – Луцьк : Надстир'я, 1998. – 640 с.

**СИС, 1988** – Словарь иностранных слов. – 17-у изд. испр. – М. : Рус. яз., – 1988. – 608 с.

**БЭКМ, 2003** – Большая Энциклопедия Кирилла и Мифодия, www. MEGABOOK.ru, 2003. – 1 електрон. опт. диск (CD-ROM); кольор. 12 см. – Систем вимоги: Pentium; 32 Mb RAM; Windows 95, 98, 2000, XP; MS Word 97**–**2000. – Назва з контейнера.

**БТСИС, 1995** – Надель-Червинская М.А. Большой толковый словарь иностранных слов. В трёх томах / Надель-Червинская М.А., Червинский П.П. – Ростов-на-Дону, Феникс. 1995.

**ЧСРЯ, 1987** – Зализняк А.А. Краткий русско-французский учебный словарь : Около 125 000 слов. С приложением очерка русского словоизменения и сведений по русской фонетике. – Изд. 2-е испр. / Зализняк А.А. – М. : Советская энциклопедия, 1964, – 675 с.

**СНИС, 1995** – Комлев Н.Г. Словарь новых иностранных слов (с переводом, этимологией и толкованием) / Комлев Н.Г. – М. : Изд-во МГУ, 1995. – 144 с.

**ФИАРРАС, 1995** – Богодевич Н.Г. Финансы и инвестиции. Англо-русский, русско-английский толковый словарь / Богодевич Н.Г., Гельман Л.М., Титова А.Ю. и др. – М. : Джон Уайли энд Санз, 1995. – 224 с.

**ТСТК, 1999** – Землянова Л.М. Зарубежная коммуникативистика в предверии информационного общества : Толковый словарь терминов и концепций. / Землянова Л.М. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1999. – 301 с.

**ТСИС, 1998** –Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов : Ок. 25000 слов и словосочетаний / Крысин Л.П. – М. : Рус.яз., 1998. – 847 с.

**СИСВ, 1997** –Словарь иностранных слов и выражений. / [авт. составитель Зенович Е.С., науч. ред. д.ф.н. Смирнов Л.Н.] – М. : Олимп ООО Изд-во «АСТ-ЛТД», 1997. **–** 608 с.

**ДРАС, 1995** –МардерС. Дополнительныйрусско*-*английский словарь /МардерСтефен –М. : Вече : Персей,1995*.* **–**522 с.

**РАСАДЛ, 1997** –Крупнов В.Н. Русско-английский словарь активной деловой лексики. Банковское дело, ценные бумаги, маркетинг, менеджмент,деловая пресса : 50 000 терминов, понятий и словосочетаний. / Академия нар. хоз-ва при правительстве РФ / Крупнов В.Н. – М. : Дело. 1997. – 384 с.

**ОСРЯ, 1974** – Обратный словарь русского языка : Около 125 000 слов. – М. : Советская энциклопедия, 1974, 944 с.

**ТСВТП, 1988** – Заморин А.П. Толковый словарь по вычислительной технике и програмированию. Основные термины: Около 3000 терминов. / Заморин А.П., Марков А.С. – М. : Рус. яз., 1988. – 221 с., ил.

**SPKP, 1999** – Thorne T. Mody, Culty, Fascynacje : Słownik pojęć kultury postmodernistyczney. / Thorne Tony – Warszawskie Wydawnictwo Literackie «MUZA SA», 1999. **–** 415 str.

**SWO, 1995** –Słownik Wirazow Obcych (PWN). – Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. Spolka z.o.o., 1995. **–** 1180 str.

**ŁSTS, 2000** – Markowski A. Łatwy Słownik trudnych słów. / Andrzej Markowski – Warszawa : «Wilga», 2000. – 276 str.

**PSPP, 1995 –** Praktyczny Słownik Poprawney Polszczyzny (ne tylko dla młodzieźy) / pod redakcją Andrzeja Markowskiego / – Wydawnictwo naukowe PWN Sp. z.o.o. Warszawa, 1995. – 480 str.

**ФРРФСБ, 2002** – Жиро Р. Французско-русский и русско-французский словарь бізнесмена : Около 27 000 словарных единиц = Dictionnaire francais-russe et russe-francais de l'homme d'affaires: Environ 27 000 entrées / Жиро Робер. – 2-е изд., перераб. и доп., справ. – М. : Руссо, 2006. – 768 с.

DU, 1993 – Dictionnaire Universelde laFrancophonie*,* Paris :Hachette-Edicef*,* 1997, 1503 p.

ФPC, 1979 – Французско-русский словарь : 51000 слов / Ганшина К.А. – М. : Русск. яз., 1979. – 911 с.

**LP, 1954** – Dictionnaire Larousse de poche, Paris : Librairie Larousse*,* 1954. – 373 p.

**ЭКС**, 1993 – Бенжамен Г. Экономический и коммерческий aнгло-франко-русский словарь. / Бенжамен Гарольд, Мартин Пике – М. : Международные отношения. 1993. – 446 с.

**ТЭФС, 1994** – Бернар Ив. Толковыйэкономический и финансовый словар : французская, русская, немецкая, испанская терминология**.** В двух томах / Бернар Ив, Колли Жан-Клод [под ред. Л.В. Степанова].– М. : Международные отношения, 1994.

**ВСТУП**

Дисертаційна робота присвячена дослідженню сучасного процесу запозичення, зокрема вивченню формально-семантичних змін лексичного складу мови, що відбуваються під впливом значної кількості англомовних запозичень і є характерною рисою епохи глобалізації. Необхідність визначення способів асиміляції відзначених мовних одиниць, з’ясування специфіки тих формально-семантичних змін, які при цьому спостерігаються, зумовлює **актуальність** цієї наукової розвідки.

Проблеми мовних контактів, взаємодії мов та інтерференції (У. Вайнрайх, В.Г. Гак, Е.Ф. Володарська, М.Б. Багіян, Е.М. Ахунзянов, Ю.В. Малахова та ін.), білінгвізму (Ю.О. Жлуктенко, Л.П. Крисін, Є.М. Верещагін та ін.) завжди були у центрі уваги дослідників, зокрема питання інтернаціоналізації лексичного складу мови (В.В.Акуленко), запозичень з класичних мов (І.І. Вакулик), термінологічних запозичень (Д.С. Лотте, Т.Й. Лещук, С.В. Гриньов), когнітивного (В.П. Сімонюк) та словотвірного (Л.П. Кислюк) потенціалу запозичень та ін.

Особливе місце серед відзначених проблем приділяється визначенню специфіки сучасного процесу запозичення, зокрема англо-американським запозиченням, які розглядалися на тлі деколонізації (Б.М. Ажнюк, Н.О. Попова, Г.А. Сергеєва) та глобалізації (Л.М. Архипенко, С.П. Денисова та ін.), а також у структурному (Х. Вальтер, С.В. Воробйова, Г.В. Дружин та ін.), семантичному (Н.М. Совтис), дериваційному (Р.Д. Єлисеєва, Г.Г. Казарян та ін.) та інших аспектах.

Про функціональну активність запозичень з формантом -*ing* у різноструктурних мовах ідеться у працях Ш. Сешан, Р.Д. Єлисеєвої, Л.В. Назаренко та ін., однак, як правило, це були одноаспектні дослідження. Нагромаджений сучасною лінгвістикою матеріал щодо вивченння сучасного процесу запозичення дає можливість здійснити комплексне дослідження формально-семантичних змін англомовних твірних основ у різносистемних мовах, а їх розгляд у зіставно-типологічному аспекті дає змогу відтворити мовні універсалії, фреквенталії та унікалії, які сприятимуть поглибленому осмисленню цього явища у теоретичному плані. Отже, на сучасному етапі осмислення проблеми бракує досліджень, у яких складні процеси адаптації запозичених мовних одиниць аналізуються комплексно: як в аспекті семантичних, так і формальних трансформацій. Особливо привертають увагу в цьому плані здобутки , отримані на матеріалі різноструктурних мов.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертаційне дослідження виконанє у комплексі теми “Зіставна концептологія та проблеми міжкультурної комунікації” кафедри порівняльного та германського мовознавства (тема затверджена вченою радою Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова, протокол №7 від 31 грудня 2008 р.), що відповідає тематичному плану названого університету (напрямок − дослідження проблем гуманітарних наук). Тема дисертації затверджена на засіданні фахової координаційної ради Інституту мовознавства імені О.О. ПотебніНАН України **(**протокол № 4 від 18 листопада 1999 р.).

**Мета дослідження −** визначення типів формально-семантичних змін англо-американських запозичень з формантом *-ing* у різносистемних мовах.

Поставлена мета зумовила розв’язання таких **завдань**:

1)укласти реєстр англомовних запозичень з формантом *-ing* за кодифікованими та некодифікованими джерелами в українській, російській, польській та французькій мовах;

2) визначити мовні та позамовні чинники активізації процесу англомовного запозичення у досліджуваних мовах;

3) виділити тематичні групи англомовних запозичень з формантом *-ing*,

4) описати структурні типи відзначених запозичень у досліджуваних мовах,

5) проаналізувати особливості семантичних змін в англомовних запозиченнях,

6) охарактеризуватисловотвірний потенціал форманта -*ing* в українській, російській, польській та французькій мовах.

**Об’єкт дослідження** –англомовні лексичні запозичення з формантом *-ing* у різносистемних мовах.

**Предмет** –типологізація формально-семантичних змін англо-американських запозичень з формантом *-ing*.

**Джерельною базою** дисертаційного дослідження є тлумачні, термінологічні, перекладні та інші спеціалізовані словники українською (6 словників, у тому числі Словник іншомовних слів: 23000 слів та термінологічних словосполучень / Л.О.Пустовіт та ін. (уклад.), 2000), російською (11 словників, у тому числі Толковый словарь иноязычных слов: oколо 25000 слов и словосочетаний Л.П.Крисіна, 1998), польською (4 словники, у тому числі Słownik Wyrazów Obcych (PWN), 1995), французькою (6 словників, у тому числі Dictionnaire Universelde laFrancophonie, 1993) мовами, а також газетно-журнальна періодика, друкована рекламна продукція та електронні ресурси досліджуваними мовами, усні некодифіковані джерела, з яких шляхом суцільної вибірки відібрано з російської − 330; української − 300; польської − 300; французької − 250 лексичних одиниць.

**Методи дослідження.** Мета, завдання та методологічні засади зумовили вибір та використання принципів комплексного підходу до системного аналізу формально-семантичних змін англо-американських запозичень з формантом *-ing*. Застосовано як загальнонаукові (індуктивний, дедуктивний, зіставний, описовий), так і спеціальні мовознавчі методи: метод компонентного аналізу – для з’ясування семантичного складу запозичених слів, методи морфемного і словотвірного аналізу – для встановлення дериваційної семантики запозиченого елемента,лексикографічний метод з елементами етимологічного аналізу – для уточнення значення запозиченого слова, зіставно-типологічний – для опису типів формально-семантичних змін.

**Наукова новизна** дослідження полягає у встановленні універсальних типів формально-семантичних змін в англомовних запозиченнях на *-ing*, в описі полісемічності форманта *-ing* у похідних словах, у створенні тематичного реєстру запозичень з формантом *-ing* українською, російською, польською та французькою мовами. Новим є визначення форманта *-ing* як словотвірного та встановлення його дериваційного значення у кожній з досліджуваних мов.

**Теоретичне значення** дисертаційної роботи полягає в тому, що її висновки є певним внеском у розробку теорії мовних контактів, зокрема у становленні тих факторів, які сприяють запозиченню не тільки семантичних елементів, а й словотвірного значення. Результати дослідження сприятимуть уточненню поняття *запозичення*, зокрема визначенню нового шару запозичень, який кваліфікують як *американізми, глобалізми*, безпосередньо пов’язуючи їх із глобалізаційними контактами людства. Спостереження та узагальнення проведеного дослідження поглиблюють основні положення теорії запозичення.

**Практичне значення.** Матеріали дисертації можуть бути використані у процесі викладання курсів загального мовознавства, української, російської, польської та французької мов; у лексикографічній практиці при укладанні словників іншомовних слів, а також у підготовці спецкурсів та спецсемінарів, у роботі над підготовкою курсових, дипломних та магістерських робіт.

**Апробація результатів дисертації.** Матеріали дисертаційного дослідження обговорювалися на засіданнях кафедри загального мовознавства та слов’янської філології Бердянського державного педагогічного університету (1999**–**2004 рр.), на засіданнях кафедри германського та порівняльного мовознавства Київського національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова, на II**–**VI міжвузівських науково-практичних конференціях „Мова і культура народів Приазов’я” (1999**–**2004), на I Міжнародній науково-практичній конференції „Актуальні проблеми перекладознавства та іноземної філології” (Луцьк, Волинський інститут економіки та менеджменту, 27 – 29 травня 2004), на науково-практичній конференції „Дискурс у комунікаційних системах” (Київ, Київський міжнародний університет, 20 – 21 лютого 2004, на XIII-XVI міжнародних наукових конференціях ім. проф. Сергія Бураго „Мова і культура” (Київ, Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, 2004 – 2008 рр.).

**Публікації.** За результатами дослідження опубліковано 12 одноосібних статей, 10 з яких **–** у фахових наукових виданнях ВАК України.

**Структура й обсяг роботи.** Дисертація складається зі вступу, 3-х розділів, висновків, списку використаних джерел (всього 257 позицій, з них 44 – іншомовні). Повний обсяг дисертації становить 615 сторінок, з яких 162 сторінки займає основний текст, 429 сторінки – додатки, 24 – список використаних джерел.

У ***вступі*** обґрунтовано вибір теми дослідження, доведено актуальність, наукову новизну, теоретичну і практичну значущість роботи, визначено об’єкт, предмет і напрямок дослідження, а також мету, завдання, методи аналізу фактичного матеріалу та джерела дослідження, сформульовано положення, що виносяться на захист, визначено особистий внесок здобувача та подано апробацію дослідження.

У ***першому розділі*** розглянуто теоретичні та практичні доробки сучасної лінгвістики, що дозволило встановити типи запозичень у лексико-семантичній системі мови; визначити місце англо-американізмів серед запозичень кінця ХХ **–** поч. ХХІ ст.; описати англо-американські запозичення на *-ing* у світлі сучасних лінгвістичних теорій; визначити методи та прийоми дослідження англо-американських запозичень на -ing у різносистемних мовах.

У ***другому розділі*** з’ясовано полісемічний характер англомовного форманту   
*-ing*; описано основні способи утворення похідних слів з формантом *-ing* в англійській мовній системі.

У ***третьому розділі*** представленотематичний реєстрангломовних запозиченьна *-ing* за мовами дослідження; виведено типи формально-семантичних змін англо-американських запозичень у різносистемних мовах, встановлено словотвірне значення форманта -ing в українських, російських та французьких новотворах.

**ВИСНОВКИ**

1. Методологічною основою дослідження слугують праці з проблем міжмовних контактів У. Вайнрайха, Ю.О. Жлуктенка, Е. Хаугена, Д.С. Лотте, В.В. Акуленка, В.М. Русанівського та ін., з теорії словотвору Е. Куриловича, В.В. Виноградова, Г.О.Винокура, О.А. Земської та ін., з питань семантичної структури мовних знаків − Дж. Лайонза, В.Г. Гака,Г.В. Колшанского, В.В. Лопатіна, І.С. Улуханова, О.С.Кубрякової та ін. Для встановлення лінгвістичного статусу зазначених запозичень, визначення типів їх формально-семантичних змін в процесі запозичення та подальшої асиміляції ми спиралися на концепції В.П. Сімонюк (вплив запозичень на мовну картину світу мови-реципієнта), Й. Айдуковича (контактологічна теорія), Н.О. Слобожаніної (запозиченння мовних концептів) та ін.

Процес типологізації запозичень з формантом -*ing* з позицій встановлення ступеня їх семантико-граматичної універсальності або унікальності примусив нас звернутися до праць з контрастивної лексикології М.П. Кочергана, В.М. Манакіна, О.Л. Зеленецького та ін. Специфіку словотвірного значення форманта -*ing* ми визначали, спираючись на концептуальні положення дериваційної теорії передусім О.С. Кубрякової, О.А.Земської, В.В. Лопатіна, Ш.С. Улуханова, Р.С. Гінзбурга та ін. Це дало можливість довести, що у досліджуваних мовах формант -*ing* набуває словотвірного значення, оскільки він періодично виступає у складі структурної моделі. Слова з таким словотвірним компонентом мають узагальнену змістовну єдність своїх похідних, семантично мотивовані та конкретизовані певною категоріальною віднесеністю за предметністю, процесністю чи ознаковістю.

У нашій роботі ми здійснюємо передовсім компонентний, морфемний та дериваційний аналізи, тому що похідне оформлене як конкретна частина мови, а формант *-ing* сприймається як словотвірний елемент.

2. Під ***англо-американськими запозиченнями*** ми розуміємо запозичення, які надійшли з американського варіанта англійської мови. Завдяки розвитку сучасних технологій, які сконцентровано в США, а також завдяки значному впливу американської масової культури на постіндустріальне суспільство в сучасні мови запозичення надходять переважно саме з американського варіанту англійської мови. У нашій роботі термін “англомовні запозичення” використовується, коли йдеться про мовні факти, які належать спільному індоєвропейському мовному фонду та “англо-американcькі запозичення”, коли мова йде про запозичення останніх років, хоча для більшості запозичених мовних фактів наразі неможливе послідовне розмежування британського та американського варіантів англійської мови як джерела походження.

3. У нашій роботі лексичні запозичення на мовному рівні маніфестуються у вигляді трьох класів слів: інтернаціоналізмів (власне інтернаціоналізми, псевдоінтернаціоналізми, напівінтернаціоналізми), варваризмів (у широкому розумінні) та глобалізмів; на мовленнєвому – у явищах вкраплення, колажності, проникнення та інтертекстуальності.

4. Незважаючи на те, що процес запозичення з англійської мови триває вже довгий час і відбувається за різних обставин, ця тенденція посилюється. Кількість англомовних запозичень (у тому числі і на *-ing*) помітно збільшується в усіх мовах даного дослідження. Особливо численно вони представлені в термінологічних підсистемах: економічній, технічній, у підмові електроніки та обчислювальної техніки, у сфері спорту, а також у різних вузькопрофесійних сферах (музика, перукарство, косметологія тощо). Зустрічаються подібні мовні факти й серед побутової лексики. Вони неодноразово зафіксовані різноманітними словниками української, російської, польської та французької мов. Разом із кодифікованим матеріалом у роботі використовуються й некодифіковані запозичення, зафіксовані нами в усному мовленні.

5. В англійській мові формант -*ing* можуть мати іменник, дієслово та прикметник, тому основою для розуміння формально-семантичного характеру запозичень на *-ing* у різносистемних мовах є те словотвірне значення, яке мотивує словотвірну потенцію таких одиниць.

Англо-американські запозичення з формантом -*ing* поділяються нами на два типи: 1) ***прості***, в яких формант *-ing* не виділяється з основи слова, отже неє формантом та 2) ***складені***, в яких формант -*ing* набуває дериваційного статусу, тобто він сприймається носіями мови, в яку зазначене слово запозичене, як самостійний або напівсамостійний елемент.

6. Запозичення на -*ing* відповідно до семантично мотивованої та граматично конкретизованої певної ознаки (*предметності, процесності*або*ознаковості*) поділяються нами на три групи: 1) *семантично прозорі слова*, коли значення складників для носіїв мови-реципієнта є зрозумілими; 2) *лексикалізовані слова,* встановлення значення яких вимагає певного домислювання; 3) *ідіоми*, що характеризуються незрозумілістю значень своїх складників.

7. Проведений структурно-семантичний аналіз похідних з формантом *-ing* дозволив з’ясувати, що в англійській мовній системі слова із зазначеним омонімічним формантом представляють декілька частин мови, як самостійних, так і службових. Як правило, самостійні частини мови є непохідними, тобто вони втратили внутрішню форму й не сприймаються носіями мови семантично розчленованими. Це найчисленніша група: ***іменники*** (відад’єктивні та віддієслівні), ***прикметники*** (якісні)***, інфінітиви*** (односкладові) та ін.; ***прислівники***. Проміжне положення займають ***займенники***, в яких чітко представлено вихідну та похідну частини. Службові частини мови є омонімічними формами до самостійних частин мови. Це функціональна омонімія: ***сполучники***, ***прийменники***.

8. Відповідно до вияву граматичних категорій словоформи із формантом *-ing* можна поділити на дві групи: 1) ***сталі*** та 2) ***потенційні***.

***Сталі лексеми*** зафіксовані у словниках. Їх внутрішня форма не є прозорою. Як правило, формант ***-ing*** не відокремлюється від кореня. Це переважно *відад’єктивні іменники*. ***Потенційні лексеми*** у більшості випадків представлені граматикалізованими лексичними формами. Передусім це: 1) ***дієприкметники*** теперішнього часу, у складі часів групи Continuous, 2) ***герундій***. Вони реалізуються в процесі синтаксичної деривації. Сталі та потенційні лексеми можуть бути формально абсолютно тотожними в плані вираження, тобто мати однакову структуру, а семантично та граматично виступати носіями різних категоріальних ознак.

9. За структурою ці одиниці в англійській мові можуть бути: 1) ***простими***, складаючись з непохідної основи з кінцівкою *-ing*, 2) ***складними***, коли у похідній основі вичленовується вихідна основа та формант -*ing*, і 3) ***складеними***, тобто утвореними з: а) префікса, вихідної основи та зазначеного форманта, б) двох основ або словосполучення і цього форманта.

10. З позиції граматичної семантики, ми визначили такі категоріальні ознаки запозичень на -*ing*: 1) ***абстрактність***, похідні позначають дію, процес, стан; 2) ***локальність***, запозичення позначають місце, територію; 3) ***предметність,*** запозичені слова називають конкретні предмети; 4) ***речовинність***, запозичення позначають матеріал, суміш, речовину.

11. Як показує наше дослідження, у номінативному аспекті мовами-реципієнтами запозичуються словоформи, які відносяться до найменувань: 1) *конкретних предметів,* 2) *природних явищ*, 3) *соціальних явищ*, 4) *ситуацій*, 5) *подій,* 6) *предметів,* *розташованих у просторі*, 7) *дій*, 8)*дієслівних,* як правило, *ознак предмета*.

12. У лексико-тематичному плані англомовні запозичення на -*ing* – це передусім терміни та професіоналізми, які у свою чергу можна поділити на більш дрібні субсфери, що розташовані в порядку зменшення: 1) бізнес, біржа, банківська справа, страхування, юриспруденція, економіка, фінанси, маркетинг, менеджмент; 2) спорт, фізкультура, туризм, розваги; 3) комунікативістика, масмедіа, шоу-бізнес; 4) загальнонаукова та міжпрофесійна термінологія; 5) промисловість; 6) інформаційні системи і технології; 7) медицина, косметологія, психотерапія; 8) біологія, біотехнологія, зоологія, зоотехніка, кінологія, екологія, рослини, хімічні речовини; 9) суспільство (політика, суспільний рух, різноманітні явища суспільного життя); 10) будівництво, ріелтерство; 11) морська справа; 12) зрбоя, військова справа. Крім зазначеної лексико-тематичної групи, серед запозичень ще виділяються: 1) історизми, екзотизми та 2) загальновживана лексика.

13. У процесі запозичення англомовні елементи з формантом *-ing* зазнавали як фонетичних, так і морфолого-семантичних та лексико-семантичних змін.

***Фонетичні зміни*** є першою умовою адаптації запозичення. Особливо це є характерним для тих слов’янських мов, де використовується кирилиця, тому що запозичене слово функціонує в неадаптованому вигляді, що графічно відображається перемиканням кодів, тобто воно деякій час пишеться латиницею. Отже, на першому етапі запозичене слово з формантом *-ing* виступає показником іншомовності в усіх мовах дослідження. За нашими спостереженнями, при подальшому функціонуванні разом з адаптацією до графічної системи кодування англомовних запозичень з формантом -*ing* відбувається їх подальша фонетична адаптація. Специфіка фонетичної адаптації аналізованих англомовних запозичень полягає в тому, що вони тісно пов’язані не лише з лексичним або граматичним рівнем мови, а й передусім з графікою та орфографією, що у свою чергу обумовлене фонетичною системою, орфоепічними нормами, граматичним ладом та лексичним складом мови. За нашими спостереженнями, регулярні орфографічні зміни відбуваються в українській, польській та російській мовах, на відміну від французької.

***Морфолого-семантичні зміни*** відображають як трансформацію морфемної структури слова, так і граматичних категорій відповідно до граматичного ладу мови, що запозичує, тобто це 1) морфемні та 2) семантико-граматичні зміни.

Так само, як і у вихідній мов,і запозичення на *-ing* у досліджуваних нами мовах з позицій їх морфемного складу поділяється на три структурних типи; 1) *простий*, що складається з основи-мотиватора та форманта -*ing*; 2) *складний*, щочастіше за все відповідає моделі: префікс + основа-мотиватор + *-ing*; найпоширеними префіксами є: *auto-, de-, out-, re-, up-, under-*, іноді запозичення не має безпосереднього англомовного словникового відповідника, воно утворюється оказіонально, на основі синтаксичного деривата; 3) *складений*, що первинно був або словосполученням або складався з двох основ.

У граматичному аспекті англомовні запозичення на -*ing*, як і в мові-джерелі функціонують з основними категоріальними ознаками (предметності, процесності, ознаковості), за якими відбувається формування частин мови, тобто вони також розподіляються на: ***назви предметів*** (конкретних або абстрактних); ***назви процесів*** (станів, дій, тощо); ***найменування ознаки*** (динамічної або статичної).

Так само на ***лексико-семантичному рівні*** адаптація відбувається відповідно до ступеня прозорості внутрішньої форми. Ми дозволяємо собі припустити, що найшвидше адаптуються слова, які для більшості носіїв національної мови є мотивованими через їх знання англійської мови, тобтоповномотивовані, ***семантично прозорі слова***. Особливо часто це відбувається з тими запозиченнями, до складу яких входять широковідомі англійські лексеми. Аналогічно процес уповільнюється при ***лексикалізації,*** коли для встановлення внутрішньої форми необхідне певне домислювання. Майже не відомими широкому загалу залишаються слова, які мають значення, що утворилося на основі ***ідіоматично-фразеологічного*** лексико-семантичного варіанта. Такі слова швидко адаптуються лише тоді, коли референт, до якого вони мають відношення, набуває вагомого значення у практичній діяльності людини. Якщо запозичується словосполучення (що представлено одиничними фактами), то воно, як правило, набуває термінологічного або професійного характеру. У таких випадках одне із слів з позицій внутрішньої форми є достатньо прозорим для носіїв мови-реципієнта.

14. Спостережено, що у флективних мовах формант -***інг*** при запозиченні ідентифікується з формою іменника чоловічого роду, тому достатньо швидко адаптується до граматичного ладу. Проте на лексико-семантичному рівні, як правило, запозичується лише один лексико-семантичний варіант, який функціонує переважно у якій-небудь професійній сфері, тобто в мові-реципієнті він також знаходиться на периферії лексико-семантичної системи.

15. На нашу думку, процес адаптації англомовних запозичень з формантом *-ing* у різносистемних мовах пришвидшується, коли нове запозичення вже має однокореневі відповідники в мові-реципієнті. У таких випадках словотвірне значення форманта -*ing* актуалізується. Відтінок значення передається безпосередньо через нього. Отже, словотвірне значення новотвору визначається передусім завдяки форманту *-ing*.

16. Про словотвірну адаптацію свідчать ті похідні, які утворюються на власне національному ґрунті. Слід зазначити, що в процесі адаптації англо-американських запозичень тривалий час можуть функціонувати слова-дублети переважно у вигляді кальок або напівкальок. На формальному рівні це супроводжується варіативністю суфіксів, оскільки форманту *-ing* притаманна постпозиція по відношенню до кореневої морфеми. На нашу думку, до моменту свідомого виділення мовцем форманта ***-ing*** зі складу англомовного запозиченого похідного словотвірне значення форманта залишається невиявленим, але зберігає свій словотвірний потенціал як значення запозиченої моделі.

17. Процес адаптації завершує етап, на якому формат -*ing* функціонує як самостійний словотвірний засіб. У нашому випадку це полісемантичний суфікс, оскільки він займає постпозицію по відношенню до кореня.

18. Новоутворення у мовах-реципієнтах відбувається за двома типами: 1) *«аглютинативним»*, коли нове слово складається з двох основ, остання з яких з формантом -*ing* безпосередньо «приклеюється» до попередньої, 2) *«фузійним»*, коли запозичується вже сам спосіб словотворення і нові слова, як правило, оказіоналізми, утворюються на базі споконвічних морфемних складових, запозичується лише словотвірний елемент, зокрема суфікс -*ing* у сукупності його словотвірних значень.

19. Запозичення, в основі яких була англомовна лексична одиниця з формантом -*ing*, у контрастивно-типологічному аспекті віддзеркалюють явище лексико-граматичної інтерференції. Залежно від значення кожної окремої мовної одиниці у мові-донорі вона: 1) може стати ***еквівалентною*** значенню в мові-реципієнті, напр., новотвори від англійських *pudding* (блюдо), *casting* (відбір акторів) існують в усіх досліджуваних нами мовах; 2) знаходитися у відношеннях ***включення***, коли лексична парадигма значень у мові-донорі є ширшою, ніж у мовах-реципієнтах, напр., англійське *jogging* (‘підштовхування, біг підтюпцем і т.ін.’) було запозичене українською, російською та польською мовами тільки у значенні “повільний тренувальний біг”; 3) ***перетинатися значеннями***, тобто співвідноситися не за головним, а за другорядними значеннями, напр.: ангійське *meeting* (‘будь-яка зустріч’) запозичено українською та російською мовами переважно у значенні “політичні збори», а польською – ‘спортивні заходи’, 4) у відношеннях ***безеквівалентності*** знаходяться мовні одиниці, які пройшли повну адаптацію, у тому числі й на словотвірному рівні, і замінили формант *-ing* на споконвічний суфікс або будь-який інший дериваційний елемент, напр., англ. *scanning* → рос. *сканирование*; англ. *dubbing* → укр. *дублювання*; англ. *marketing* → франц. *marcheage*, *commercialisation*; англ./польськ./укр./рос. *consulting firm* → франц. *la firm-conseil*; англ./польськ./укр./рос. *billing* → франц. *facturation* і т.ін.

20. Отже, типи формально-семантичних змін у процесі адаптації англомовних запозичень з формантом ***-****ing* можуть мати універсальний (моделі переносу значень відповідно до частиномовної характеристики запозичення), фреквентальний («фузійний тип запозичення» в українській та російській мовах) та унікальний (спрощення приголосних у польській мові) характер.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Ажнюк Б**.** Лінгвістичні аспекти глобалізації в Україні. Мовні конфлікти і гармонізація суспільства: (Матеріали наукової конференції) [Електронний ресурс] /Ажнюк Богдан– 2005. – С.1 – 10. – Ел. ресурс: http://www.novamova.com.ua/  
   htm/radchuk/ tum/longconf28htm.
2. Айдукович Й. некоторых понятиях лексической контактологии/ Айдукович Йован **(Белград)** – **2003** – Ел. ресурс: [www.philol.msu.ru](http://www.philol.msu.ru)
3. Айдукович Й.Введение во фразеологическую контактологию. Теория адаптации фразеологических русизмов: Монография – [Електронний ресурс] / Айдукович Йован **–** Budapest: STUDIA RUSSICA. **–** 2007. – С. 1 – 8 – Ел. ресурс: http://www.ptt.yu/korisnici/j/o/joralbgd/Frazeokontaktologija.htm
4. Алефиренко Н.Спорные проблемы семантики: [Монографія] / Алефиренко Н.Ф.– М.: Гнозис, 2005. – 326 с.
5. Акуленко В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / Акуленко В.В. [Под ред. А.В. Фёдорова]. – Х.: Изд-во Харьк. ун-та, 1972. – 215 с.
6. Акуленко В. Интернациональные элементы в лексике и терминологии / Акуленко В.В. [Под общ. ред. В.В. Акуленко]. – Х.: Вища школа, Изд-во при ХГУ, 1980. – 206 с.
7. Акуленко В.Німецький вплив на розвиток української мови:проблеми методології / Акуленко В.В. **//** Мовознавство. – 1997. – № 1. –C. 12 – 23.
8. Акуленко В. Романские и германские языки: функциональный и лингвометодический аспекты описания: сб. науч. трудов / АН УССР, каф. иностр. языков / Редкол. В.В. Акуленко (предс.) [и др.] – К.: Наук. Думка, 1985. – 196 с.
9. Апресян Ю. Современная лексическая семантика. Вопросы семантического описания / Ю.Д. Апресян// Рус.яз. в нац. шк. – 1972. – № 2. – С.2 – 14.
10. Апресян Ю.Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Апресян Ю.Д.– М.: Наука, 1974. – 367 с.
11. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты: англицизмы в русском языке / Аристова В.М. – Л.: Изд. ЛГУ, 1978. – 151 с.
12. Арнольд И.В. Лексико-семантические категории и образование новых слов. Парадоксы семного состава. К проблеме концептуального аппарата в семасиологии /Арнольд И.В. [под ред. Н.З. Котеловой]. – Л.: Изд. Ленингр. ун-та, 1990. – С.6 – 17. (Новые слова и словари новых слов).
13. Арутюнова Н.Д. Язык о языке: cб. статей / Н.Д. Арутюнова [под общ. рук. и ред.]. – М.: Языки мировой культуры (Studia philologica), 2000. – 624 с.
14. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт [отв. ред. Г.В. Степанов], АН СССР, Ин**-**т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 338 с.
15. Арутюнова Н.Д. К проблеме функциональных типов лексического значения. / Арутюнова Н.Д. // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980. – С. 156 – 249.
16. Архипенко Л.М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця XX – початку XXI ст.): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова” / Архипенко Л.М. – Харків, 2005. – 201 с.
17. Архипенко Л.М. Активізація процесу запозичення в сучасній українській мові кінця XX – початку ХХІ століття / Архипенко Л.М. // Культура народов Причерноморья. – 2003. – № 37. – С.136 – 137
18. Архипенко Л.М. Своєрідність сучасної мовної ситуації процесу запозичення англіцизмів /Архипенко Л.М. // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 49, Т.1. – С. 75-76 – Библиогр. в конце ст.: 8 назв.
19. Архипов И.К. Семантика производного слова англ. яз / Архипов И.К. – М.: Просвещение, 1984. – 128 с.
20. Ахманова О.С. Лингвистическое значение и его разновидности. Проблема значения в лингвистике и логике / Ахманова О.С. – М.: Изд-во Моск. унив-та, 1963. – С. 8 – 10.
21. Ахманова О. С. Терминология лингвистическая. Лингвистический энциклопедический словарь /Ахманова О. С. – М.: 1990. – С. 509.
22. Ахманова О.С. Основы компонентного анализа / Учеб. пособие. [Под ред. Э.М. Медниковой]. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 98 с. с черт.
23. Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция / Ахунзянов Э.М. – Казань: Изд. Казан. ун-та, 1978. – 191 с.
24. Ашиток Н.И. Полисемия как один из способов деривации / Ашиток Н.И. Русская филология. Украинский вестник. – Х.: Харьк. Гос. пед. ун-т. – 2001. – № 1 – 2 (18). – С.14-16.
25. Багиян М.Б. Заимствования в современном английском языке / Багиян М.Б. – М.: Дипломатическая академия МИД России, 2003. – 57 с.
26. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Шарль Балли– М.: Изд. иностр. лит., 1955. – 416 с.
27. Баршай О.С. Иноязычные заимствования в японском языке / Баршай О.С. – Минск: Сэкай-пресс, 1995. – 190 c.
28. Білоусова В.В. Проблема кодифікації англо-американських запозичень на -ing (на матеріалі віддієслівних іменників) / Білоусова В.В. // Українська термінологія і сучасність: зб. наук. праць / НАН України, Ін-т укр. мови [та ін.] / ред. кол.: Симоненко Л. (відп. ред.) – Київ: 1998. – С.116 – 119.
29. Білоусова В.В. Явище семантичного зсуву англо-американських запозичень уфранцузькій і російській мовах / Білоусова В.В. // Мови і культура народів Приазов’я: зб. наук. праць – Бердянськ: Бердянський держ. пед. ін-т ім. П.Д.Осипенко. – 1999. – Випуск 1. (Мовознавство). – С. 113 – 118.
30. Білоусова В.В. Характер англо-американських запозичень у частиномовному аспекті (на матеріалі російської та української мов) / Білоусова В.В. // Мови і культура народів Приазов’я: зб. наук. праць – Бердянськ: Бердянський держ. пед. ін-т ім. П.Д.Осипенко. – 2000. – Випуск 2. (Мовознавство). – С. 119 – 125.
31. Білоусова В.В. Асиміляція запозичень з формантом -інг (инг) у мові й тексті / Білоусова В.В. // Дискурс у комунікаційних системах: зб. наук. статей. – К.: КиМУ, 2004. – С. 153 – 162.
32. Білоусова В.В. Відтворення англомовних запозичень з формантом -ing у різносистемних мовах / Білоусова В.В. // Мовні явища в аспекті інтерпретацій (Філологічні студії): Науковий часопис, № 2 (26). – Луцьк: Волинський держ. ун-т ім. Лесі Українки, 2004. – С. 44 – 50.
33. Білоусова В.В. Проблеми формально-семантичного аналізу англомовних запозичень з формантом -ing у різносистемних мовах / Білоусова В.В. // Мова і культура (Філологія): Наук. вид., Вип..7, т.VI „Національні мови і культури в їх специфіці і взаємодії”. – Київ: Вид. дім Дмитра Бураго, 2004 – С. 206 – 212.
34. Білоусова В.В. Характеристика форманта -ing в англійській мовній системі та у складі запозичень в українську, російську та польську мови / Білоусова В.В. // Актуальні проблеми слов’янської філології (Лінгвістика і літературознавство): Міжвуз. зб. наук. ст., Вип. X. – К. – Бердянськ, 2005. – С. 77 – 88.
35. Білоусова В.В. Словотвірне значення англомовної морфеми -инг у російськомовнихновоутвореннях / Білоусова В.В. // Мова і культура (Філологія): Наук. вид., Вип.7, т.VI „Національні мови і культури в їх специфіці і взаємодії”. – Київ: Вид. дім Дмитра Бураго, 2005 – С. 134 – 141.
36. Білоусова В.В. Формально-семантичний характер англомовних запозичень на –инг у російській мові / Білоусова В.В. // Мова і культура (Філологія): Наук. вид., Вип.9, т.V (93) „Національні мови і культури в їх специфіці і взаємодії”. – Київ: Вид. дім Дмитра Бураго, 2007. – С. 288 – 296.
37. Білоусова В.В. Формально-структурні зміни англо-американських запозичень з формантом -ing у різноситемних мовах / Білоусова В.В. // Наукові записки. – Випуск 75 (1). – Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 5 ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2008. – С. 223 – 226.
38. Білоусова В.В. Формально-семантичні типи англо-американських запозичень на -ing у різносистемних мовах / Білоусова В.В. // Мова і культура (Науковий журнал), Вип.10, т.VI(106) – К.: Вид. дім Дмитра Бурого, 2008. – С. 109 – 116.
39. Бернар И., Колли Ж.-К. Толковый экономический и финансовый словарь: французская, русская, немецкая, испанская терминология**.** В 2 т. [Под ред. Л.В. Степанова]. – М.: Международные отношения, 1994.
40. Богодевич Н.Г. Финансы иинвестиции: англо-русский, русско-английский толковый словарь / Богодевич Н.Г., Гельман Л.М., Титова А.Ю. и др. – М.: Джон Уайли энд Санз, 1995. – 224 с.
41. Большая Энциклопедия Кирилла и Мефодия, www. MEGABOOK. ru, 2003. –Видавець: ABBYY Україна, 2006. – 1 електрон. опт. диск (CD-ROM): кольор. 12 см. – (Електронний словник Lingvo 12). – Систем. Вимоги: Pentium-266; 32 Mb RAM; CD-rom Windows 98/2000NT/XP. – Назва з титул. екрану.
42. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы / Брейтер М.А. – М.: Диалог – МГУ, 1997. – 156с.
43. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования /Вайнрайх Уриель; [Перевод с английского и комментарий Ю.А. Жлуктенко]. – К.: Вища школа, Изд-во при КГУ, 1979. – 263 с.
44. Вакулик І.І. Запозичення з класичних мов у науковій термінології сучасних європейських мов (на матеріалі юридичних та економічних термінів української, російської, німецької, французької, англійської мов): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.15 “Загальне мовознавство”/ Вакулик І.І. – К., 2004. – 20 с.
45. Вальтер Х. Словарь: заимствования в русском субстандарте. Англицизмы / Вальтер Х., Вовк О., Зумп А. – М.: ИТИ Технологии, 2004. – 414 с.
46. Варина В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц /Варина В.Г. // Сборник статей. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 1985. – С.233 – 244.
47. Весна Т.В. Ідеологічний та національно-культурний компонент всемантичній структурі лексики політичного дискурсу (на матеріалі франко- і російськомовної преси 90-х років): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.15 “Загальне мовознавство”/ – Одеса, 2002. – 20с.
48. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Верещагин Е.М. – М.: Изд-во МГУ, 1969 – 160 с.
49. Винокур Г.О. Собрание трудов. Введение в изучение филологических наук /Винокур Г.О**.** – М.: Лабиринт, 2000. –192 с. (классика отечеств. гуманит. мысли)
50. Виноградов В.А. Социолингвистическая типология / Виноградов В.А. – М.: Наука, 1984. – 128 с.
51. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды /Виноградов В.В**.** – М.: Наука, 1977. – 312 с.
52. Виноградов В.В.Русский язык. Словообразование /Виноградов В.В. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.
53. Володарская Є.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов /Володарская Є.Ф. // Вопросы языкознания. – 2002. – №4. – С.96-118.
54. Воробьева С.В. Системно-структурные преобразования семантики слова в процессе лексического заимствования (на материале новейших англицизмов в русском языке): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. 10.02.19 / Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2003. – 20 с.
55. Гак В.Г. К диалектике семантических отношений в языке /Гак В.Г. // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976. – С. 73-92.
56. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков /Гак В.Г. – М.: Просвещение, 1989. – 288 с.
57. Гак В.Г. Языковые преобразования /Гак В.Г. – М.: Языки рус. культуры, 1998. – 768 с.
58. Ганич Д.І. Словник лінгвістичних термінів /Ганич Д.І., Олійник І.С. – К.: Вища школа, 1985. – 360 с.
59. Гарольд Б. Экономический и коммерческий: aнгло-франко-русский словар /Гарольд Бенжамен, Мартин Пике. – М.: Международные отношения, 1993. – 446 с.
60. Гинзбург Р.С. Проблемы идиоматичности речи и уровни контрастивного анализа / Гинзбург Р.С., Хидекель С.С. // Сопоставительное семантическое исследование рус. яз. – Воронеж: Изд. Воронежского ун-та, 1980, – С.9 – 14.
61. Гинзбург Р.С. Словообразование и синтаксис /Гинзбург Р.С. – М.: Наука, 1979. – 264 с.
62. Голдованский Я.А.Проблемы этимологической идентификации лексических заимствований (на материале англицизмов в украинском языке): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.19 “Германські мови”/Голдованский Я.А.– К., 1985. – 21 с.
63. Горнунг Б.В. К вопросу об образовании индоевропейской языковой общности: Протоиндоевропейские компоненты или иноязычные субстраты? / Горнунг Б.В. – М.: Изд-во Моск. ун- та, 1964. – 167 c.
64. Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии / Городецький Б.Ю. – М.: Изд-во Моск. ун- та, 1969. – 564 с.
65. Гребінник Л.В. Німецькі запозичення у російській мові: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.02 “ Російська мова”/ Л.В. Гребінник. – К., 2007. – 20 с.
66. Гринёв С.В.Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) /Гринёв С.В. // Приложение, С.108-133.В кн. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982. – 149с.
67. Денисова С.П. Типи запозичень у сучасній українській мові як відзеркалення міжмовної взаємодії кінця XX – початку XXI століть / Денисова С.П. // Проблеми зіставної семантики: зб. наук. статей. – К.: Вид.: КДПУ. 2003 – Вип 6. – С.172 – 178.
68. Денисова С.П. Глобалізми в засобах масової інформації/ Денисова С.П. // “Наукові записки” Вінницького державного педагогічного університету ім. Михайла Коцюбинського: зб. наук. праць. Серія: Філолгія. Випуск 6. – Вінниця: Вид-во Вінницького держ. ун-ту, 3003. – С.390 – 395.
69. Денисова С.П. Глобалізація як наслідок транскультурної комунікації / Денисова С.П. // 60 років ЮНЕСКУ КНЛУ, 22-23 лютого 2006 р. – К.: Вид. Центр КНЛУ, 2006. – С.14 – 16.
70. Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке [Електронний ресурс] / А. И. Дьяков // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 35-43 – Ел. ресурс: http://www.lingvotech.com /dyakov-03.
71. Дружин Г.В. Сучасні лексичні запозичення: прагматика, семантика, соціолінгвістика: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: 10.02.02 “ Російська мова” / Дніпропетровський національний ун-т. – Д., 2006. – 19 с.
72. Елисеева Р.Д. Анализ словообразовательной и семантической структур имён действия на -ing, -ion, -ation, - ification, в современном английском языке: автореф. дис. на соискание степени канд. филол. наук: 10.02.04 “Германские языки” / Л., 1975. – 23 с.
73. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования / Ефремов Л.П. // Весник АнКазахск. ССР. – 1950. – №5. – С.17 – 29.
74. Ефремов Л.П. Освоение заимствованных слов русским языком / Єфремов Л.П. // учен. зап. Казахск. ун-та. Т.XXV, Алма-Ата, – 1957. С.78 – 92.
75. Ефремов Л.П.Экзотизмы / Ефремов Л.П. // В кн.: Русское языкознание. Алма-Ата, 1973. – С.165 – 171.
76. Жиро Р. Французско-русский и русско-французский словарь бизнесмена: Около 27 000 словарных единиц = Dictionnaire francais-russe et russe-francais de l'homme d'affaires: Environ 27 000 entrees / Р. Жиро. -2-е изд., перераб. и доп., справ. – М.: Руссо, 2006. – 768 с.
77. Жлуктенко Ю.А.Вступ до германського мовознавства / Жлуктечко Ю.А, Яворська Т.А. // Підручник для студ. фак. романо-герм. філології ун-тів та пед. Ін-тів інозем. мов. – К.: Вища школа, 1974. – 158 с.
78. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия / Жлуктечко Ю.А. – К.: Вищашкола, Изд- во при КГУ, 1974. – 176 с.
79. Жлуктенко Ю.О. Мовні контакти. Проблеми інтерлінгвістики / Жлуктечко Ю.О. К.: Вид-во Київського ун-ту, 1966. – 135 с.
80. Жлуктенко Ю.О. Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов / Жлуктенко Ю.О. – К.: Наукова думка, 1981. – 354 с.
81. Жлуктенко Ю.А. Социальная лингвистика и общественная практика. Аспекты социокультурного варьирования полиэтнического английского языка. / Авт. Ю.А. Жлуктенко, Ю.А. Зацный, А.Д. Швейцер и др. [под ред. О.Е. Семенца]. – К.: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1988. – 166 с.
82. Жлуктенко Ю.О. Українсько-англійські міжмовні відносини: Українська мова у США і Канаді /Жлуктенко Ю.О. – К .: Вид-во Київськ. ун-ту , 1964. – 168 с.
83. Жлуктенко Ю.О**.** Українська мова на лінгвістичній карті Канади / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні. [відп.ред. П.Ф. Андерш].– К.: Наук. Думка, 1990. – 176 с.
84. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка /Зализняк А.А. – М.: Русский язык, 1987. – 890 c.
85. Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы ее представления / Зализняк А.А. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 672 с.
86. Зарубежная лингвистика: Избранное [пер. с англ.] / В.Д. Мазо (ред. сост.) Новое в лингвистике. Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Издательская группа «Прогресс», 1999. – 268 с.
87. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основних европейских языков /Зеленецкий А.Л. // Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр “Академия”, 2004. – 252 с.
88. Землянова Л.М.Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества: Толковый словарь терминов и концепций / Землянова Л.М.– М.: Изд- во Моск. ун-та, 1999. – 301 с.
89. Зенович Е.С. Словарь иностранных слов ивыражений / Зенович Е.С. (авт. составитель) [науч. редактор д.ф.н. Смирнов Л.Н.] – М.: Олимп ООО Изд-во «АСТ-ЛТД», 1997. – 608 с.
90. Земская Е.А**.** Проблемы словообразования на современном этапе (в связи с XII международным конгресом лингвистов) / Земская Е.А., Кубрякова Е.С. – ВЯ. – 1978. – № 6, – C.112 – 114.
91. Земская Е.А. Словообразование как деятельность / Земская Е.А. – М.: Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз., 1992. – 220 с.
92. Земская Е. А.Современный русский язык. Словообразование. /Земская Е. А. **//** Учеб. пособие по спец. «Русский яз. и лит-ра». – М.: Просвещение, 1973. – 268 с.
93. Земская Е.А.Язык как зеркало современности (словообразовательные заметки) / Земская Е.А.// Филологический сборник. – М.: Рос. акад. Наук, Ин-т рус. яз., 1995. – C.154 – 163.
94. Земская Е.А.Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь / Земская Е.А. – М.: Языки слав. культуры. 2004. – 688 с.
95. Бернар И. Толковый экономический и финансовый словарь. В 2 т. / Бернар Ив и Жан-Клод Колли М.: Международные отношения, 1994.
96. Иванова Л.П. Методы лингвистических исследований: [учебноепособие для студ. филол. фак. пед. ин-тов и ун-тов] Иванова Л.П. / – К.: Украинский гос. пед. ун-т им. М.П. Драгоманова, ШСДО, 1995. – 88 с.
97. Ильина Л.А. Лексическое заимствование: переход иноязыческий или внутриязыковое создание? / Ильина Л.А., Сычова О.В. // Гуманитарные науки в Сибири. Серия филология. – Новосибирск. – 1998. – № 4. – C. 91 – 96.
98. Йирачек Й. Интернациональные суффиксы существительных в современном русском языке (структурно-сопоставительное исследование) /Йирачек Йежи– Брно, 1971. – 281 с.
99. Казарян Г.Г. Английские заимствования в современном русском языке (1990-2000 годы): автореф. дис. на соискание степени канд. филол. наук: 10.02.04 “Германские языки”/ Казарян Г.Г. – Ереван, 2004. – 22 с.
100. Кацнельсон С.Д.Типология языка и речевое мышление /Кацнельсон С.Д.– Л.: Наука, 1972. – 216 с.
101. Кацнельсон С.Д.Общее и типологическое языкознание / Кацнельсон С.Д.– Л.: Наука, 1986. – 289 с.
102. Кислюк Л. П.Словотвірний потенціал запозичень у сучасній українській літературній мові (на матеріалі англійських та німецьких запозичень): автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: 10.02.15 “Загальне мовознавство” / Кислюк Л. П.– К., 2000. – 16 с.
103. Климов Г. А. К взаимоотношению генеалогической, типологической и ареальной классификации языков / Климов Г. А. // Теоретические основы классификации языков мира. – М.: 1980. – С. 6 –23.
104. Климов Г. А. Типология языков активного строя / Климов Г. А. – М.: 1977. – 320 с.
105. Коваленко Г.М. Англійська лексика моди ХХ – ХХІ ст.: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: 10.02.04 “Германські мови”/ Коваленко Г.М. – К., 2005. – 20 с.
106. Коломієць М.П. Словник іншомовних слів: близько 30 000 слів. /Коломієць М.П., Молдова Л.В. – К.: Освіта, 1998, – 190 с.
107. Колшанский Г.В.Некоторые вопросы семантики языка в гносеологическом аспекте / Колшанский Г.В.// Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976. – С. 5 – 31.
108. Комлев Н.Г**.** Словарь новых иностранных слов (с переводом, этимологией и толкованием) / Комлев Н.Г. – М.: Изд-во МГУ, 1995. – 144 с.
109. Корнева Ю.Б. Комунікативно-прагматичні особливості мови сучасної французської реклами: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 “Романські мови”/ Корнева Ю.Б. – К., 1998, –16 с.
110. Кочерган М.П**.** Слово і контекст: Лексична сполучуваність значення слова / Кочерган М.П**.** – Львів: Вища школа, 1980. – 183 с.
111. Кочерган М.П.Контрастивна лексична семантика і мовна картина світу / Кочерган М.П. // Проблема контрастивної лінгвістики: тези міжвуз. наук. конф., 18-20 травня 1993 р. – Кіровоград, 1993. – С.124 – 125.
112. Кочерган М.П.Лексическая сочетаемость и лексико-семантическая типология / Кочерган М.П.// Науч. докл. высш. шк. филол. науки. – 1984. – №2. – С.40 – 49.
113. Кочерган М.П.Лексична сполучуваність у теорет. і практ. aспектах /Кочерган М.П. // Мовознавство. – 1972. – № 2. – С.29 – 37.
114. Кочерган М. П. Загальне мовознавство. /Кочерган М.П. К.: Видавничий центр „Академія“, 1999. – 288 с.
115. Крупнов В.Н. Русско-английский словарь активной деловой лексики. Банковскоедело, ценные бумаги, маркетинг, менеджмент,деловая пресса: 50 000 терминов, понятий и словосочетаний /Крупнов В.Н. – М.: Дело, 1997. – 384 с.
116. Крысин Л.П. Ступени морфемной членимости иноязычных слов / Крысин Л.П. // Развитие современного русского языка. М.: Наука, 1975. – 224 с.
117. Крысин Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики /Крысин Л.П. // Диахроническая социолингвистика. М.: Рус. яз., 1993. – С. 131-151.
118. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца ХХ столетия (1985 – 1995). М.: Рус.яз., – 1996, – С. 142 – 161.
119. Крысин Л.П. О словообразовательных возможностях иноязычных неологизмов / Крысин Л.П., Ю.Хан Су // Филол. науки. – М., 1998. – № 3. – С.15 – 21.
120. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов: oк. 25000 слов и словосочетаний / Крысин Л.П. – М.: Рус. яз., 1998. – 857 с.
121. Крысин Л.П.Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий / Крысин Л.П.// Вопросы языкознания. – 2002. – № 6. – C.27-34.
122. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое /Крысин Л.П. // Исслед. по соврем. рус. яз. и социолингвистике. – М.: Яз. славян. культуры, 2004. – 883 с.
123. Кузнецова А.И. Словарь морфем русского языка /Кузнецова А.И., Ефремова Т.Ф. – М.: Рус. яз., 1986. – 1136 с.
124. Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсія / Кубрякова Е.С. // Вопросы языкознания. – 1974, – № 5. – С. 64 – 76.
125. Кубрякова Е.С. Основы морфологического анализа /Кубрякова Е.С. – М.: Наука, 1974. – 220 с.
126. Кубрякова Е.С.Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования / Кубрякова Е.С.// Известия АН. Серия Литературы и языка. – 2002. – том 61. – №1. – С.13 – 24.
127. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Кубрякова Е.С. – М.: Наука, 1981. – 200 с.
128. Кубрякова Е.С.Семантика производного слова. Аспекты семантических исследований / Кубрякова Е.С. – М.: Наука, 1980. – С. 81 – 154.
129. Кубрякова Е.С.Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира /Кубрякова Е.С – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 555 с.
130. Кубрякова Е.С.Лексикализация последствий: пути и последствия / Кубрякова Е.С.// Язык – система. Язык – текст. Язык – способность:[Сб. ст.] . – М.: Изд- во Моск. Ун-та, 1995, С.16 – 24.
131. Кубрякова Е.С. О словообразовательном значении и описании смысловой структуры производных суффиксального типа /Кубрякова Е.С., Харитончик З.А. // Принципы и методы семантических исследований: cб. ст. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1985, С.202 – 233.
132. Курилович Е. Очерки по лингвистике /Курилович Ежи // Сб-к статей. М.: Изд-во иностр. лит.,1962 – 456 с.
133. Курилович Е.Заметки о значении слова / Курилович Ежи // Очерки по лингвистике: сб. статей. – М.: Изд-во иностр. лит. 1962 – С. 237 – 250.
134. Лабунець Н.В. Русская географическая терминология в ситуации языкового контакта: автореф. дис на соиск. степ. д-ра филол наук спец.10.02.01 “Русский язык” /Лабунец Наталья Вадимовна – Екатеринбург, 2007. – 52 с.
135. Лайонз Д.Введение в теоретическую лингвистику /Лайонз Джон. – М.: Прогресс, 1978. – 543 с.
136. Лапшина М.Н. Семантические сдвиги в значении слова как зеркало социальных реалий и как когнитивный инструмент /Лапшина М.Н. // Проблемы семантики и прагматики. – Калининград, 1996. – С. 65 – 70.
137. Лингвистический энциклопедический словарь [ гл. ред. В. Н. Ярцева] – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
138. Лещук Т.Й. Типологія термінологічних підсистем. Іншомовні запозичення, фразеологія, семантичні термінотворення, лексикографія /Лещу Т.Й. – Л.: Видавничий центр Львівського держ. ун-ту ім. І. Франка, 1999. – 212 с.
139. Лопатин В.В. Основные единицы сопоставительного описания словообразовательных систем славянских языков / Лопатин В.В. // Сопоставительное изучение словообразования славянских языков. – М.: Наука, 1987. – С. 46 – 53.
140. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов / Дмитрий СемёновичЛотте – М.: Наука, 1982. – 149 с.
141. Максимов В.И. Пути формирования словообразовательного значения у производных суффиксов /Максимов В.И. // Проблемы общей и романской семасиологии – Владимир, 1973. – 231 с.
142. Максимова Т.В. О социолингвистическом аспекте активного заимствования англицизмов русским языком /Максимова Т.В. // Материалы XII научной конференции профессорско-преподавательского состава Волгоградского гос. ун-та (12-21 апр. 95г.). – Волгоград, 1995 – С. 331 – 333.
143. Малахова Ю.В. Японські лексичні запозичення в контексті міжкультурної комунікації: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.13 “Мови народів Азії, Африки, аборигенів Америки та Австралії” / Малахова Ю.В. – К., 2007. –19 с.
144. Мачкин Ю.Е. Словарь заимствований: англо-русский /Мачкин Ю.Е., Коршунова Т.С. – М.: Филоматис, 2007. – 1125 с.
145. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология / Манакин В.Н. – К.: Знання, 2004. – 326 с.
146. Мардер Ст. Дополнительный русско-английский словарь. Новая лексика 90-х годов /Мардер Стефан – М.: Вече. Персей, 1995. – 522 с.
147. Мельник Ю. Про вплив глобалізації на сучасні слов’янські мови / Юлія Мельник – 2004, – С.1-15. – Ел. ресурс: http:// kirovograd.iatp.org. ua/melnik.
148. Мозова І.М. Запозичена лексика в сучасній російськомовній рекламі в інформативному та соціокультурному аспектах: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.02 “Російська мова”/ Мозова І.М**.** – Дніпропетровськ, 2007. – 19 с.
149. Молчанова М.М. Лингвистический статус новейших лексических заимствований в газетной публицистике /Молчанова М.М. // Филология = Philologica. – Краснодар, 1996. – №10. – C.24 – 27.
150. Морковкина (Слобожанина) Н. А.К вопросу о новейших английских заимствованиях во французском языке [Текст] / Н. А. Морковкина // Языковые и культурные контакты различных народов: cб. мат. Всеросс. научно- метод. конф. – Пенза: Приволжский Дом Знаний, 2001. – Т.1. – С.173 – 176.
151. Морковкина (Слобожанина) Н. А.Влияние английского языка во Франции и отношение французов к английскому языку [Текст] / Н. А. Морковкина // Теория и практика германских и романских языков: cб. мат. III Всеросс. научно-практ. конф. – Ульяновск: Ульяновский гос. пед. университет им. И.Н.Ульянова, 2002. – С.188 – 193.
152. Морковкина (Слобожанина) Н. А.Англицизмы в словарном составе французского языка и языковая политика Франции [Текст] / Н. А. Морковкина // Вестник факультета иностранных языков, № 3. – Самара: СамГПУ, 2002. – С.153
153. Мосенкіс Ю. Запозичена лексика східномовного походження в контексті контактологічної історії української мови: матеріал до спецкурсу "Мовні контакти" / Мосенкіс Ю**.,** Синишин Р. – К.: Альфа друк, 2007. – 44 с.
154. Надель-Червинская М.А. Большой толковый словарь иностранных слов. В 3 т. / Надель-Червинская М.А., Червинский П.П. – Ростов-на-Дону: Феникс,1995.
155. Назаренко Л.В. Семантика английских имён существительных ссуффиксом -ingи проблема словообразовательной омонимии: aвтореф. дис. на соиск. степ. канд. фил. наук: 10.02.04 “Германские языки”/ Назаренко Л.В. – М., 1987. – 15 с.
156. Обратный словарь русского языка: около 125 000 слов. – М.: Советская энциклопедия, 1974. – 944 с.
157. Олійник А.Д. Роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова”. – К., 2002. – 20с.
158. Панькин В.М.Материалы для словаря терминов контактологии / Панькин В.М.**,** Филиппов А.В. – М.: Рус.яз., 1998. – 115 с.
159. Пелих Е.А. Ассимиляция англицизмов в языке совр. русской прессы / Пелих Е.А. // Материалы XII научной конференции Волгоградского гос. ун-та, Волгоград, апрель, 1995 г., С.334 – 335.
160. Пілецький В.I. Про деякі запозичення в сучасній українській термінології /Пілецький В.I. // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 53. – С. 34 – 38.
161. Попов Ю.В. Сопоставительное исследование семантической деривации в совр. рус. и англ.. языках (в аспекте концептуально-языковой картины мира): aвтореф. дис. на соиск. степени канд. філол. наук: спец. 10.02.15 “Общее языкознание” / Попов Ю.В. – Одесса, 1996. – 19 с.
162. Попова Н.О**.** Запозичення з англійської мови в лексико-семантичну систему української мови кінця ХХ та початку ХХІ століття: aвтореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова” / Попова Н.О. – Х., 2002. – 17 с.
163. Попова Н.О. Структурно-семантичні особливості новітніх лексичних запозичень з англійської в українську мову (90-і рр. ХХ ст. – початок XXI ст.): aвтореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова” / Попова Н.О. – Запоріжжя, 2005. – 19 с.
164. Пономарьов О.С. Російсько-український термінологічний словник-довідник з бізнесу та підприємництва /Пономарьов О.С., Гужва В.О., Романовський О.Г. – К.: Либідь, 1994. – 168 с.
165. Проблемизіставної семантики: матеріали Всеукр. наук. конф. з проблем зіставної семантики, 28-30 вересня 1995 р. / М.П. Кочерган та ін. (відп. ред.) / НАН України, Ін-т ім.. О.О. Потебні. – К., 1995. – 288 с.
166. Проблеми зіставної семантики: зб. ст. за доп. міжнар. наук. конф. з проблем зіставної семантики, 23-25 вересня 1999 р. / М.П. Кочерган та ін. (відп. ред.) / Київськ. держ. лінгв. ун-т. – К.: КДЛУ, 1999. – 456 с.
167. Російсько-український словник іншомовних слів: русско-украинский словарь иностранных слов (15000 слів) **/** Т.П. Мартиняк (уклад.); А.П. Ярещенко (ред.)]. Х.: Прапор, 1999. – 388 с. – (Від А до Я).
168. Русанівський В.М., Цілуйко К.К. Типи мовних контактів і методи їх вивчення // Республіканська наукова конференція з питань методології мовознавства (тези доповідей), Київ, 1964, с.23
169. Русанівський В.М. Структура лексичної і граматичної семантики / Русанівський В.М.– К.: АН УССР, Ин-т мовознавства ім. О.О. Потебні, Наук. думка, 1988. – 187 с.
170. **Русский орфографический словарь: около 180 000 слов.** / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова / [О. Е. Иванова, В. В. Лопатин (отв. ред.), И. В. Нечаева, Л. К. Чельцова]. – Москва, 2005. – 960 с.
171. Семантика и типология разносистемных языков:cб. науч. тр. / Ташк. Гос.Ун-т им. В.И. Ленина; [Редкол.: Э.С. Азнаурова (отв. ред.) и др.] – Ташкент: ТашГУ, 1986. – 158 с.
172. Сергеев Ф.П. Языковые контакты и заимствования /Сергеев Ф.П. – Волгоград: Перемена 2007. – 134 с.
173. Сергєєва Г.А. Англомовні запозичення в українській правничій термінології: aвтореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова” – Х., 2002. – 16 с.
174. Скляревская Г.Н.Давайте говорить правильно! Новейшие и наиболее распространенные заимствования в современном русском языке: краткий словарь-справочник / Скляревская Г.Н., Ваулина Е.Ю. – М.: Филологический фак-т СПбГУ, Academia, С. – Пб., 2004. – 224 с.
175. Слобожанина Н. А.Импорт концептов во французском языке (на материале современной прессы Франции и Канады) [Текст] / Н. А. Слобожанина // Вестник факультета иностранных языков, №. 5 – Самара: СамГПУ, 2004. – С. 77 – 86.
176. Слобожанина Н. А.Лексические изменения французского языка в его территориальных вариантах [Текст] / Н. А. Слобожанина // Актуальные проблемы лингвистического образования: теоретические и методологические аспекты: сб. мат. Международ. научно-практ. конф. – Самара: Самарская гуманитарная акад., 2005. – С. 234-236. (0.2 п.л.)
177. Слобожанина Н.А.Англо-американизмы во французском языке Квебека (лингвопрагматический аспект): aвтореф. дис. на соиск. степени канд. філол. наук: спец. 10.02.19 “Теория языка” / Слобожанина Н.А.– Саратов, 2008. – 23 с.
178. Совтис Н.М. Українські лексичні запозичення в польській літературній мові: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.03 “Слов’янські мови”/ Совтис Н.М. – К., 2005. – 20 с.
179. Сэшан Ш. Существительное на -инг – символ американской языковой экспансии? /Сэшан Шармила // Рус. речь. – М., 1996, – №3. – С.46-49.
180. Семчинський С.В. Семантична інтерференція мов на матеріаліслов’яно- східнороманських мовних контактів /Семчинський С.В. – К.: Вища школа, Вид-во при КДУ, 1974 –256 с.
181. Сімонюк В.П. Мовна картина світу. Взаємодія мов / Сімонюк В.П. – Х.: Основа, 1998. – 169 с.
182. Сімонюк В.П.Лексико-семантична рецепція іншомовної лексики в українській мовній картині світу: aвтореф. дис. на здобуття ступеня д-ра філол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова” /Сімонюк В.П – Х., 2002. – 36 с.
183. Сліпушко О.М. Тлумачний словник чужомовних слів в укр. мові: Правопис. Граматика: 10 000 слів /Сліпушко О.М. – К.: Криниця, 1999. – 508 с. – (Сучасні словники України).
184. Словарь иностранных слов: 17-е изд. испр. – М.: Рус. Яз., 1988. –608 с.
185. Словник іншомовних слів: Близько 10 000 слів / С.М. Морозов, Л.М. Шкарапута (уклад.), Є.Г. Мазниченко (ред.); Національний ун-т ім.. Т.Шевченка, Український мовно-інформаційний фонд НАН України. – К.: Наукова думка, 2000. – 662 с. – (Словники України).
186. Словникіншомовних слів:23000 слів та термінологічних словосполучень / Л.О. Пустовіт та ін. (уклад.). – К.: Довіра: УНВЦ „Рідна мова”, 2000. – 1017 с. – (Біб-ка держ.службовця. Держ. мова, діловодство).
187. Соболева П.А. Моделирование словообразования / Соболева П.А. // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1972. – С. 165 – 212.
188. Польско-русский словарь: oк. 35 000 слов / Стыпула Р., Ковалёва Г.В.– М.: “Русский язык” –“Ведза Повшехна”, Варшава, 1975. – 840 с.
189. Тараненко О.О. Полісемічний паралелізм і явище семантичної аналогії / Тараненко О.О.– К.: Наук. думка, 1980. – 114 с.
190. Тенденция интернационализации в современных славянских литературных языках. – М.: Изд-во МГУ, 1997. – 256 с.
191. Турдуматова Э.Б. Межъязыковые несоответствия в акцентной структуре заимствованных слов: на материале заимствованных англицизмов в русском языке: автореферат дис. на соискание учен.степени канд.филолог.наук: спец. 10.02. 20 “Сравнительное языкознание”/ Эльмира Болотбековна Турдуматова, – М., 2003. –18 с.
192. Типологическоесопоставление семантических классов знаменательных слов и их валентностных признаков в англ., нем., франц. и рус. языках: [сб. ст. Смоленского пединститута]. – Смоленск, 1973, – 152 с.
193. Улуханов И.С.Словообразовательная семантика в русском языке и принципыее описания /Улуханов И.С.– М.: Наука, 1977. – 256 с.
194. Улуханов И.С.Грамматический род и словообразование / Улуханов И.С.// Вопросы языкознания. – 1988. – №. 5. – С. 107 – 121.
195. Уфимцева А.А.Аспектысемантических исследований / Уфимцева А.А., Кубрякова Е.С., Арутюнова Н.Д. и др. – М.: Наука, 1980. – 356 с.
196. Уфимцева А.А.Структурная организация лексики и ее единиц /Уфимцева А.А. // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. – М.: Наука, 1972. –198 с.
197. Уфимцева А.А.Типы словесных знаков. М.: Наука, 1974. – 221 с.
198. Уфимцева А.А.Семантика слова / Уфимцева А.А.// Аспекты семантических исследований. М.: Наука, 1980. – С. 53 – 59.
199. Уфимцева А.А.Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики / Уфимцева А.А. – М.: Наука, 1986. – 240 с.
200. Фабиан М.П. Структурные аспекты типологического сопоставления лексико- семантических полей (на материале укр. и англ. языков): aвтореф. дис. на соиск. степени д-ра филол. наук: спец. 10.02. 20 “Сравнительное языкознание”/ Фабиан М.П. – К.: 1988. – 17 с.
201. Федорець С.А. Англійські запозичення в мові сучасної української реклами: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова” / – Х., 2005. – 18 с.
202. Французско-русский словарь: 51000 слов / Ганшина К.А. – М.: Русск. яз., 1979. – 911 с.
203. Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий / Л.М. Васильев (науч. ред.): Башкирский гос.Ун-т. –Уфа,2000. – 259 с.
204. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология) / Широкова А.В. – М.: Добросвет, 2000 – 200 с.
205. Шмелёв Д.Н.О третьем измерении лексики / Шмелёв Д.Н.// Рус. яз. в шк. – 1971. – №2. – С.6 – 199.
206. Шмелёв Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Шмелёв Д.Н. – М.: КомКнига, 2006. – 280 с.
207. Щерба Д.В. Засоби запозичення та асиміляція англомовних комп'ютерних термінів / Щерба Д.В. // Вісн. Житомир. держ. ун-ту. – 2004. – № 17. – С. 260 – 262.

**Іншомовні видання (авторські та довідково-інформаційні):**

1. Ајдуковић J. Увод у лексичку контактологију. Теорија адаптације русизама / Йован Айдукович // Введение в лексическую контактологию. Теория адаптации русизмов. – Београд: Фото Футура, 2004. – 364 с.
2. Ајдуковић J. Контактолошки речник адаптације русизама у осам словенских језика / Йован Айдукович // Контактологический словарь адаптации русизмов в восьми славянских языках. – Београд: Фото Футура, 2004. –771 с.
3. Chaciński B. Tajemna gwara (rec.) Wyczesany słownik najmłodszej polszczyzny / Chaciński B. – Kraków 2005 [W:] Media. Kultura. Komunikacja Społeczna 2, Olsztyn, 2006, s. 385 – 387
4. Czamara A. Made in Europa – leksykalne zapożyczenia z języka angielskiego w polskim polu wyrazowym handlu i usług / Czamara A. // Poradnik Językowy, 1996, nr 6, s. 23 – 30
5. DictionnaireLarousse de poche. – Paris: Librairie Larousse, 1954. – 373 p.
6. Dubisz S. Słownictwo pochodzenia ukraińskiego we współczesnej polszczyźnie / Dubisz S. // Poradnik Językowy, 2003, nr 1, s.3 – 12.
7. Grunwald J., Mitterand H. Nouvel ittineraires grammatical. Langage et communication / Grunwald J., Mitterand H. – Paris: Nathan, 1977. – 160 p.
8. Hawrylyshyn B. Les itineraires du future: vers des societes plus efficaces. (Politique d'aujourd'hui) / Un rapport au Club de Rome par B. Gawrylyshyn; trad. De l'anglais par L. Flournoy / Hawrylyshyn B. – Paris: Presses Universitaires de France. – 1983. – 239 p.
9. Link M. Pour la defense du français en France. // Rev/ des sciences morales et politiques / Link M. – P.: A. 1, №1, 1998. – P.83 – 99.
10. Longman Dictionary of Contemporary English / Third edition. – Essex (England): Longman Group Ltd., 2000. – 1668 p.
11. Lubaś W. Słownictwo potoczne w mediach / Lubaś W. // Język w mediach masowych [ pod red. J. Bralczyka i K. Mosiołek-Kłosińskiej]. – Warszawa, 2000, s.83 – 95.
12. Dictionnaire du français contemporaine, illustre. – Beyrouth: Libr. Antoine, 1987. – 1263 p.
13. Cellard J., Sommat M. 500 mots nouveaux definis et expliques / Cellard J., Sommat M. – Paris: Gemblaux: Duculot, 1979. – 101 p.
14. Filipović R. Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičkih dodira. / Filipović R. // Jugoslovenska akademija znanosti i umjetnosti, Školska knjiga. – Zagreb, 1986. – 268 s.
15. Haugen E. The Ecology of Language. Essays / Haugen E. – Stanford: Edited by Anwar S. Dil. Stanford: Stanford Univ. Press,1972. – 366 p.
16. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English – Fifth edition / Hornby A.S. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – 1428 p.
17. Larouss dictionnaire de français: 35 000 mots [Red. Lagane R. Cornelsen B.], – Paris: T/a/, 1990. – 1095 p.
18. Mańczak-Wohlfeld E. Fonetyka zapożyczeń angielskich w polszczyźnie XXI wieku / Mańczak-Wohlfeld E. // Poradnik Językowy. – 2004, nr 3, s. 3 – 7.
19. Mańczak-Wohlfeld E. Fonetyka zapożyczeń angielskich w polszczyźnie XXI wieku / Mańczak-Wohlfeld E. // Poradnik Językowy. – 2004, nr 3, s. 3 – 7.
20. Mańczak-Wohlfeld E. Jeszcze o najnowszych zapożyczeniach angielskich w języku polskim / Mańczak-Wohlfeld E. // Poradnik Językowy. – 2000, nr 2, s.74 – 76.
21. Mańczak-Wohlfeld E. Najnowsze zapożyczenia angielskie w polskiej praise / Mańczak-Wohlfeld E. // Poradnik Językowy, 1997, nr 3 s. 84 – 86.
22. Markowski A.**,** Najnowsze zapożyczenia w polszczyźnie: Anglicyzmy gramatyczne i leksykalne / Andrzej Markowski // Poradnik Językowy. – 2003, nr 3 s. 237 – 240.
23. Markowski A. Polszczyzna znana i nieznana / Andrzej Markowski. – Gdańsk. – 1999 s.103 – 182.
24. Markowski A., Jawne i ukryte zapożyczenia leksykalne w mediach / Andrzej Markowski // Język w mediach masowych, [pod red. J. Bralczyka i K. Mosiołek-Kłosińskiej]. – Warszawa : 2000, s.96 – 111.
25. Markowski A**.** Najnowsze zapożyczenia w polszczyźnie: Anglicyzmy gramatyczne i leksykalne / Andrzej Markowski // Poradnik Językowy. – 2003, nr 3, s. 237 – 240.
26. Markowski A., Miejsce neosemantyzmów w strukturze polisemu (na materiale najnowszych neosemantyzmów języka polskiego) / Andrzej Markowski // Przegląd Humanistyczny, 5/6, 2006, s.239 – 249.
27. Otwinowska-Kasztelaniec A. Wpływ języka angielskiego na polszczyznę / Otwinowska-Kasztelaniec A. // Poradnik Językowy, 1999, nr 1, s. 57 – 65.
28. Oxford Russian Dictionary: over 180 000 words and phrases – Revised edition. – Oxford (New York): Oxford University Press, 1997. – 1340 p.
29. Markowski A. Łatwy Słownik trudnych słów /Andrzej Markowski – Warszawa: «Wilga», 2000. – 276 s.
30. Praktyczny Słownik Poprawney Polszczyzny: ne tylko dla młodzieźy [pod rekcją Andrzeja Markowskiego] – Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN Sp. z.o.o., 1995. – 480 s.
31. Podracki J. Potoczne elementy językowe w polszczyźnie radia i telewizji / Podracki J. // Język w mediach masowych [pod red. J. Bralczyka i K. Mosiołek-Kłosińskiej] – Warszawa, 2000, s.135 – 138.
32. Sępkowska E. Funkcjonowanie najnowszych zapożyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie. Wybrane Zag adnienia / Sępkowska E. // Poradnik Językowy. – 1993, nr 5, s. 242 –248.
33. Słownik Wirazow Obcych – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Spolka z.o.o., 1995. – 1180 s.
34. Smółkowa T. Nowe słownictwo w prasie [w:] Język w mediach masowych. / Smółkowa T. [pod red. J. Bralczyka i K. Mosiołek-Kłosińskiej] – Warszawa, 2000, s.67–78.
35. Thorne T. Mody, Culty, Fascynacje: Słownik pojęć kultury postmodernistyczney / Tony Thorne – Warszawa: Warszawskie Wydawnictwo Literackie «MUZA SA», 1999. – 415 s.
36. Truchot C. Towards a Language Policy for the European Community. Language Planning. Focusschrift in Honor of Joshua A. Fishman on the Occasion of his 65th Birthday. / Truchot Claude – Amsterdam and Philadelphia : Marshall, David F. (ed.), 1991. – 87 ff.
37. Truchot C. L'anglais dans le monde contemporain. Paris. Col: L'ordre des mots / Truchot Claude –Paris : Le Robert 1990, 416 p.
38. Waszakowa K., Różnorodność i intensywność procesów przejmowania elementów obcych w słowotwórstwie współczesnej polszczyzny, Poradnik Językowy 2001 nr 6 s.
39. Waszakowa K.**,** Współczesne słownictwo polskie i czeskie wobec ekspansji zapożyczeń, Poradnik Językowy 2002 nr 8 s. 3 – 18.
40. Waszakowa K**.**, Przejawy internacjonalizacji w słowotwórstwie współczesnej polszczyzny, Warszawa 2005, ss. 170 – 207.
41. Walczak B., Rozwój zasobu leksykalnego polszczyzny w XX wieku [w:] Polszczyzna XX wieku. Ewolucja i perspektywy rozwoju, pod red. S. Dubisza i S. Gajdy, Warszawa 2001, s.141 – 153.
42. Słownik poprawnej polszczyzny, pod redakcją W. Doroszewskiego, PWN, Warszawa 1981, "język i jego odmiany", s. 231.
43. Słownik poprawnej polszczyzny, pod redakcją W. Doroszewskiego, PWN, Warszawa 1981, "zapożyczenia", s. 975.
44. H. Jadacka, Czym stał się polski system słowotwórczy w wieku XX? [w:] Polszczyzna XX wieku. Ewolucja i perspektywy rozwoju, pod red. S. Dubisza i S. Gajdy, Warszawa 2001, s. 83 – 93.
45. Modern English-Ukrainian dictionary / by M.I. Balla. 4th revised edition. K.: “Chumatskiy Shliakh” Publishing House. – 2007, 666 s.
46. Журнал “Корреспондент” (російською мовою). – 2003. – № 10. – С. 27.
47. Журнал “Секрет фирмы” (російською мовою). – 2003. – № 4. – С. 7.
48. Електронний ресурс: www.xakep.ru/post/29969/default.asp.
49. Електронний ресурс: <http://maryxmas.livejournal.com>
50. Електронний ресурс:www.webrankinfo.com/forums/viewtopic\_57432.htm.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>